

Thomas Moore,
'T is the Last Rose of
Summer

Thomas Moore,
La lasta rozo

Thomas Moore,
La lasta rozo de
somero

tradukita de Antoni Grabowski

tradukita de N. N. 101

'T is the last rose of summer left
blooming alone;
All her lovely companions are
faded and gone;
No flower of her kindred, no ro-
sebud is nigh,
To reflect back her blushes, to
give sigh for sigh.

Jen floras sola, forlasita la lasta
rozo de l' somero,
Dum ĝia ĉarma gefrataro, velkin-
te kuŝas jam sur tero.
Ne estas ia flor' parenca, nek roz-
burgono en proksimo,
Por interŝanĝi la ridetojn aŭ la
sopirojn, laŭ kutimo.

Nun floras de l'somero la so-
la lasta rozo.
La kunvivantoj ĝiaj velkis
en mortripozo:
ne estas flor' parenca, aŭ
rozburgono ia,
Por ĝemojn kaj ruĝiĝojn re-
doni al alia.

I'll not leave thee, thou lone one!
To pine on the stem;
Since the lovely are sleeping, go
sleep thou with them.
Thus kindly I scatter thy leaves
o'er the bed,
Where thy mates of the garden
lie scentless and dead.

Mi vin ne lasos, ho soleca,
ĉagrene sur trunketo brili;
Ĉar la karuloj viaj dormas, do
iru, dormu vi kun ili!
Foliojn viajn mi afable disĵetas
sur bedeto jena:
Vi kuŝu apud senaroma, malviva
kunular' ĝardeno!

Mi ne vin lasos sole, sur la
tronket' plendeti
Ĉar la beluloj dormas, vi
devas kundormeti.
En morto, sen parfumo,
l'amikoj jam dormetas:
Do floron vian teren ĝentile
mi disĵetas.

So soon may I follow when fri-
endships decay,
And from Love's shining circle
the gems drop away.
When true hearts lie wither'd
and fond ones are flown,
Oh! who would inhabit this
bleak world alone?

Mi tiel sekvu, kiam pasos de l'
amikeco flor' fidela,
Kaj el brilanta amo-ringo elfalos
lasta ŝton' juvela.
Ĉar kiam velkis veraĵ koroj, sen-
temaj flugis for el rondo,
Ho, kiu volus tiam loĝi solece en
malvarma mondo?

Mi tiel volus sekvi se
l'amikec' finiĝus
Aŭ la juveloj brilaj de
l'amular' foriĝus:
Ĉar se la koroj veraĵ kaj
dolĉaj ne plu estus,
En la dezerta mondo volon-
te kiu restus?

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo
estas THOMAS MOORE (*1779-05-
28 - †1852-02-25).*

*Arg-530-1053 (2014-11-04
07:57:07)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun
poemon el la retejo [http://
www.franks.org/fr01066.htm](http://www.franks.org/fr01066.htm).
Pri la verkinto, la irlanda poeto
Thomas Moore, vidu la vikipedian
retejon [http://en.wikipedia.
org/wiki/Thomas_Moore](http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore).*

*Traduko de la Angla poemo "'T is
the Last Rose of Summer" de THO-
MAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-
02-25) en Esperanton de ANTONI
GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-
07-04).*

*Arg-530-1056 (2010-03-28
19:37:25)*

*Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred
Retzlaff, kopiis el la retejo [http://
www.netlibrary.net/eBooks/
Wordtheque/eo/221211.TXT](http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT).*

*Traduko de la Angla poemo "'T
is the Last Rose of Summer" de THO-
MAS MOORE (*1779-
05-28 - †1852-02-25) en Espe-
ranton de N. N. 101.*

*Arg-530-2211 (2014-11-03
22:41:14)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo
troviĝas en [http://
www.gutenberg.org/
files/38240/38240-h/
vol1/e01.htm](http://www.gutenberg.org/files/38240/38240-h/vol1/e01.htm).*